

Teknik penerjemahan kata-kata yang bernuansa budaya dalam film Frozen

NILA PURNASARI

(Pembimbing : Achmad Basari, SS., M.Pd.)

Sastra Inggris - S1, FIB, Universitas Dian Nuswantoro

www.dinus.ac.id

Email : 311201401498@mhs.dinus.ac.id

ABSTRAK

Nila Purnasari. 2017. Translation Techniques Used in Translating Cultural Words in "Frozen (2013)" Movie. English Study Program, Dian Nuswantoro University.

Advisor: Achmad Basari, S.S., M.Pd.

Keywords: cultural words, Frozen 2013 movie, translation techniques.

This thesis entitled Translation Techniques Used in Translating Cultural Words in "Frozen (2013)" Movie is conducted to find the pattern of cultural words translation techniques mostly used by the translator in translating the transcript and the subtitle. The unit analysis of this research was in the form of words, phrases, and clauses in the movie entitled Frozen (2013). The reason of researcher for choosing this movie is because of the creative musical elements and some visual animation. There were several steps in conducting this study. The descriptive- qualitative research was employed in this study. The data collection started from watching the original DVD of Frozen (2013) movie and then selecting cultural words. While the method of data analysis was done by collecting cultural words in Frozen (2013) movie, categorizing the data by using the table of analysis, classifying the data, analyzing the data based on Newmark approach, discussing, and reporting. The result of this study reveals that the cultural words translation technique used by the translator ranked from the most to the least frequently used which are 27 cultural words (27%) of material culture literal techniques. It is followed by 19 cultural words (19%) of gestures and habits literal techniques, 13 cultural words (13%) of organizations customs, ideas literal techniques, 12 cultural words (12%) of ecology literal techniques, 6 cultural words (6%) of material borrowing techniques, 6 cultural words (6.49%) of organizations, customs, and ideas borrowing techniques. Meanwhile transposition and modulation are used under 2% in translating cultural words in this movie and calque technique is not used by the translator. The frequency of cultural words found the most are material culture and gestures and habit. The process of rendering the selected cultural words in Frozen 2013 movie into target language mostly literal techniques.

Kata Kunci : cultural words, Frozen 2013 movie, translation techniques.

Translation Techniques Used in Translating Cultural Words in Frozen Movie

NILA PURNASARI

(Lecturer : Achmad Basari, SS., M.Pd.)

*Bachelor of English - S1, Faculty of Humanity, DINUS
University*

www.dinus.ac.id

Email : 311201401498@mhs.dinus.ac.id

ABSTRACT

Nila Purnasari. 2017. Translation Techniques Used in Translating Cultural Words in "Frozen (2013)" Movie. English Study Program, Dian Nuswantoro University.

Advisor: Achmad Basari, S.S., M.Pd.

Keywords: cultural words, Frozen 2013 movie, translation techniques.

This thesis entitled Translation Techniques Used in Translating Cultural Words in "Frozen (2013)" Movie is conducted to find the pattern of cultural words translation techniques mostly used by the translator in translating the transcript and the subtitle. The unit analysis of this research was in the form of words, phrases, and clauses in the movie entitled Frozen (2013). The reason of researcher for choosing this movie is because of the creative musical elements and some visual panache. There were several steps in conducting this study. The descriptive- qualitative research was employed in this study. The data collection started from watching the original DVD of Frozen (2013) movie and then selecting cultural words. While the method of data analysis was done by collecting cultural words in Frozen (2013) movie, categorizing the data by using the table of analysis, classifying the data, analyzing the data based on Newmark approach, discussing, and reporting. The result of this study reveals that the cultural words translation technique used by the translator ranked from the most to the least frequently used which are 27 cultural words (27%) of material culture literal techniques. It is followed by 19 cultural words (19%) of gestures and habits literal techniques, 13 cultural words (13%) of organizations customs, ideas literal techniques, 12 cultural words (12%) of ecology literal techniques, 6 cultural words (6%) of material borrowing techniques, 6 cultural words (6.49%) of organizations, customs, and ideas borrowing techniques. Meanwhile transposition and modulation are used under 2% in translating cultural words in this movie and calque technique is not used by the translator. The frequency of cultural words found the most are material culture and gestures and habit. The process of rendering the selected cultural words in Frozen 2013 movie into target language mostly literal techniques.

Keyword : cultural words, Frozen 2013 movie, translation techniques.